

Flower Duet

Lakmé: Dôme épais le jasmin
Mallika: Sous le dôme épais où le blanc jasmin

L.: À la rose s'assemble,
M.: À la rose s'assemble,

L.: Rive en fleurs, frais matin,
M.: Sur la rive en fleurs, riant au matin,

L.: Nous appellent ensemble.
M.: Viens, descendons ensemble.

L.: Ah! glissons en suivant
M.: Doucement glissons; De son flot charmant

L.: Le courant fuyant;
M.: Suivons le courant fuyant;

L.: Dans l'onde frémissante,
M.: Dans l'onde frémissante,

L.: D'une main nonchalante,
M.: D'une main nonchalante,

L.: Gagnons le bord,
M.: Viens, gagnons le bord

L.: Où l'oiseau chante,
M.: Où la source dort.

L.: l'oiseau, l'oiseau chante.
M.: Et l'oiseau, l'oiseau chante.

L.: Dôme épais, blanc jasmin,
M.: Sous le dôme épais, Sous le blanc jasmin,

L.: Nous appellent ensemble!
M.: Ah! descendons ensemble!

Flower Duet

Translation from Wikipedia

Lakmé: Thick dome of jasmine
Mallika: Under the dense canopy where the white
jasmine,
Blends with the rose,
That blends with the rose,

Bank in bloom, fresh morning,
On the flowering bank, laughing in the morning,

Call us together.
Come, let us drift down together.

Ah! Let's glide along
Let us gently glide along; For its enchanting flow

The fleeing current;
Let us follow the fleeing current;

On the rippling surface,
On the rippling surface,

With a nonchalant hand,
With a nonchalant hand,

Let's go to the shore,
Come, let's go to the shore

Where the bird sings,
Where the spring sleeps.

the bird, the bird sings.
And the bird, the bird sings.

Thick dome, white jasmine,
Under the dense canopy, Under the white jasmine,

Call us together!
Ah! Let's drift down together!

Die Schwestern (1837) Eduard Möricke (1804-75)

Wir Schwestern zwei, wir schoenen,
So gleich von Angesicht,
So gleicht kein Ei dem andern,
Kein Stern dem andern nicht.

Wir Schwestern zwei, wir schoenen,
Wir haben nussbraun (lichtbrown) Haar,
Und flichtst du sie in einen Zopf,
Man kennt sie nicht fuerwahr.

Wir Schwestern zwei, wir schoenen,
Wir tragen gleich Gewand,
Spazieren auf dem Wiesenplan
Und singen Hand in Hand.

The Sisters

translation by Michelle Fuchs

We are two sisters, we are beautiful,
So alike in image,
so alike are not two eggs,
nor are two stars.

We are two sisters, we are beautiful,
we have hair as brown as nuts,
and if you twist both into one braid,
one truly cannot distinguish between it.

We are two sisters, we are beautiful,
We wear the same garment,
Walk down the meadow-lane
and sing hand in hand.

Wir Schwestern zwei, wir schoenen,
Wir spinnen in die Wett,
Wir sitzen an einer Kunkel,
Und schlafen in einem Bett.

O Schwestern zwei, ihr schoenen,
Wie hat sich das Blaettchen gewendt!
Ihr liebet einerlei Liebchen—
Und jetzt hat das Liedel ein End.

We are two sisters, we are beautiful,
We vie at spinning,
We sit at one spindle,
And sleep in one bed.

Oh two sisters, you are beautiful,
How has the little leaf has turned!
You love exactly the same sweetheart-
And now the little song ends.

Là ci darem la mano

Don Giovanni:
Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
Partiam, ben mio, da qui

Zerlina:
Vorrei e non vorrei, Mi trema un poco il cor. Felice, è
ver, sarei, Ma può burlarmi ancor.

Don Giovanni:
Vieni, mio bel diletto!

Zerlina:
Mi fa pietà Masetto.

Don Giovanni:
Io cangierò tua sorte.

Zerlina:
Presto ... non son più forte

Don Giovanni:
Andiam! Andiam!

Zerlina:
Andiam!

Both:
Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor.

Là ci darem la mano

Translation from wikipedia (Schirmer 1900)

Don Giovanni:
Give me thy hand, oh fairest,
Whisper a gentle 'Yes',
Come, if for me thou carest,
With joy my life to bless.

Zerlina:
I would, and yet I would not, I dare not give assent,
Alas! I know I should not... Too late, I may repent.

Don Giovanni:
Come, dearest, let me guide thee.

Zerlina:
Masetto sure will chide me!

Don Giovanni:
Danger shall ne'er come nigh thee!

Zerlina:
Ah ... that I could deny thee!

Don Giovanni:
Let's go! Let's go!

Zerlina:
Let's go!

Both:
With thee, with thee, my treasure,
This life is nought but pleasure,
My heart is fondly thine.

Libiamo ne' lieti calici

Alfredo:
Libiamo, libiamo ne'lieti calici
che la bellezza infiora.
E la fuggevol, fuggevol ora
s'inebrii a voluttà
Libiam ne'dolci fremiti
che suscita l'amore,
poiché quell'occhio al core onnipotente va.
Libiamo, amore, amor fra i calici

Let us drink from the joyful cups

Translation by Alejandro González Ponce (Aria Database)

Alfredo:
Let's drink, let's drink from the joyous chalices
that beauty so truly enhances.
And may the brief moment be inebriated
with voluptuousness.
Let's drink for the ecstatic feeling that love arouses.
Because this eye aims straight to the heart,
omnipotently.
Let's drink, my love, and the love among the chalices

più caldi baci avrà

Coro:

Ah! Libiam, amor, fra' calici
più caldi baci avrà

Violetta:

Tra voi, tra voi saprò dividere
il tempo mio giocondo;
Tutto è follia, follia nel mondo
ciò che non è piacer
Godiam, fugace e rapido
è il gaudio dell'amore,
è un fior che nasce e muore,
ne più si può goder
Godiamo, c'invita, c'invita un fervido
accento lusinghier.

Coro:

Ah! godiamo, la tazza, la tazza e il cantico,
la notte abbellà e il riso;
in questo, in questo paradiso ne scopra il nuovo dì

Violetta:

La vita è nel tripudio

Alfredo:

Quando non s'ami ancora

Violetta:

Nol dite a chi l'ignora,

Alfredo:

È il mio destin così...

Tutti:

Ah sì, godiamo, la tazza, la tazza e il cantico,
la notte abbellà e il riso;
in questo, in questo paradiso ne scopra il nuovo dì.

will make the kisses warmer.

Chorus:

Ah! Let's drink, and the love among the chalices
will make the kisses warmer.

Violetta:

With you all, I can share
my happiest times.
Everything in life
which is not pleasure is foolish.
Let's enjoy ourselves
for the delight of love is fleeting and quick.
It's like a flower that blooms and dies
And we can no longer enjoy it.
So enjoy; A keen and flattering
voice invites us!

Chorus:

Let's enjoy the wine and the singing,
the beautiful night, and the laughter.
Let the new day find us in this paradise.

Violetta:

Life means celebration.

Alfredo:

nly if one hasn't known love.

Violetta:

Don't tell someone who doesn't know.

Alfredo:

But this is my fate...

All:

Let's enjoy the wine and the singing,
the beautiful night, and the laughter.
Let the new day find us in this paradise.

Quando le sere al placido

Oh! fede negar potessi agl'occhi miei!
Se cielo e terra, se mortali ed angeli
attestarmi volessen ch'ella non è rea...
Mentite! Io risponder dovrei,
tutti mentite...Son cifre sue!
Tanta perfidia! Un'alma sì nera!
Si mendace! Ben la conobbe il padre!
Ma dunque i giuri, le speranze la gioja,
le lagrime, l'affano?
Tutto è menzogna, tradimento inganno!

Quando le sere al placido
chiaror d'un ciel stellato
meo figgea nell'etere
lo sguardo innamorato,
e questa mano stringermi
dalla sua man sentia...

Ah! mi tradia!

Quando le sere al placido

Translation by Nico Dwyer

Oh! I wish I could deny my own eyes!
If heaven and earth, if mortals and angels
Were to swear to me that she is not guilty...
Lies! I should answer,
All lies...this is her hand!
So much treachery! A black soul!
A liar! Well my father knew her!
But all the promises, the hopes, the joy,
the tears, the anguish?
Everything is a lie, betrayal, deception!

When in the evenings in the calm
Pale light of a starry sky
She gazed with me into the heavens
With a look of love,
And I felt this hand pressed
By her hand...

Ah! She betrayed me!

Allor, ch'io muto, estatico
da'labbrì suoi pendea,
ed ella in suon angelico
„amo te sol,, dicea,
tal che sembrò l'empireo
aprirsi all'alma mia!

I was mute, ecstatic,
Hanging from her lips.
When she said in angelic tones
'I love only you',
It seemed like the world
Opened to my soul!

Cherry Duet

Fritz:

Suzel, buon dì. D'un gaio rosignuolo
la voce mi svegliò.

Suzel:

Che dite mai?

Fritz:

Mi piace come canti...

Suzel:

Oh, signor Fritz:..
Canto così come mi vien dal core.

Fritz:

Quei fiori son per me?

Suzel:

Per voi li ho còlti..
Ed oltre i fiori ho pronta una sorpresa..

Fritz:

Una primizia certo...

Suzel:

Le ciliegie.

Fritz:

Ciliegie! e son di già mature?

Suzel:

Han della porpora vivo il colore,
son dolci e tenere...

Fritz:

Di primavera somiglia a un fiore
fragrante e roseo...

Suzel:

Son pronta a coglierne un mazzolino..
debbo gettarvele?

Fritz:

Gettate subito, bell'augellino,
le saprò prendere...

Fresche scintillano, di brina ancora
son tutte roride..
Ma... è da quell'albero che, sull'aurora,
pispiglia il passero?

Suzel:

Sì, da quell'albero...

Cherry Duet

Translation by Willard Day

Fritz:.

Suzel, good day! A happy nightingale
Delighted me with her voice.

Suzel:

What are you saying ?

Fritz:

Your singing gives me pleasure.

Suzel:

Oh, Signor Fritz:,
I only sing such things as comes into my heart!

Fritz:

Are these flowers for me?

Suzel:

For you they're gathered,
And more than flowers; I wanted to surprise you.

Fritz:

These are the first fruits, surely.

Suzel:

See these cherries!

Fritz:

Ah ! the cherries! Are you sure they are ripe now ?

Suzel:

They have the purple, the true royal color;
Tender are they, and sweet.

Fritz:

In her first springtime, like a field flower,
Lovely her form, and neat.

Suzel:

Now they are fix'd in a nice little bundle;
Shall they be thrown to thee?

Fritz:

Yes, toss them quickly, you little red birdling;
They will be caught, trust me!

Brilliantly glittering, dew still upon them,
Scattering beauty's light—
But what to this cherry tree, early each morning
Murmurs the bird in its flight?

Suzel:

Yes, in this cherry tree—

Fritz:
Ciò ch'egli dice
non sai comprendere?

Suzel:
Io lo so intendere... ch'egli è felice
nel canto mormora,
sui rami floridi ha i suoi piccini...
lieti l'aspettano,
agili scherzano dei biancospini
tra i fiori candidi.

Fritz:
Come ne interpreti bene il linguaggio!

Suzel:
Sembra che parlino...
Sembra salutare coi fiori il raggio
dell'aurora...

Fritz:
Tutto tace,
eppur tutto al cor mi parla...
questa pace
fuor di qui, dove trovarla?
Tu sei bella,
o stagion primaverile!
Rinnovella
fiori e amor il dolce aprile!

Suzel:
Quale incanto
nel risveglio d'ogni fiore!
Riso o pianto,
tutto è palpito d'amore!
Tutto il prato
d'un tappeto s'è smaltato...
Al Signore
s'alza l'inno da ogni core!

Fritz:
What is he saying?
Do you understand him ?

Suzel:
His thought I can command; that he is happy
His song in murmuring;
Hid in the flowery branches his children
Gaily now await him.
Agile, they sport in the sweet-scented hawthorn;
There, 'mong white flow'rs, they mate.

Fritz:
Well you interpret their innocent language!

Suzel:
I know just what they say.
Seem they to blend their songs with the flowers,
While greeting the dawn's first ray.

Fritz:
All is silent;
My heart alone is speaking,
Never peace
Shall I find; howe'er it seeking,
You are lovely,
O gentle spring's beginning!
Renewing
Flowers and love, their beauty winning.

Suzel:
O how charming
Is the waking of the flower,
Laughing and weeping,
Shares it in love's power
All the meadow.
Is a carpet, growing, living,
Singing praises
To God, and worship giving.

Ave Maria

Ave Maria, piena di grazia, eletta
Fra le spose e le vergini sei tu,
Sia benedetto il frutto, o benedetta,
Di tue materne viscere, Gesù.
Prega per chi adorando a te si prostra,
Prega nel peccator, per l'innocente,
E pel debole oppresso e pel possente,
Misero anch'esso, tua pietà dimostra.
Prega per chi sotto l'oltraggio piega
La fronte e sotto la malvagia sorte;
Per noi, per noi tu prega, prega
Sempre e nell'ora della morte nostra,
Prega per noi, prega per noi, prega.
Ave Maria . . .
Nell'ora della morte.
Ave! . . .Amen!

Ave Maria

Translation by Rebecca Burstein (Aria Database)

Hail Mary, full of grace, chosen
among wives and maidens art thou,
blessed be the fruit, o blessed one,
of thy womb, Jesus.
Pray for the one who kneels in prayer before you,
pray for the sinner, for the one who is innocent,
and for the weak and oppressed, and for the mighty,
also wretched, show thy mercy.
Pray for the one who bows his head
under injustice and under misfortune;
for us, pray thou for us, pray
ever and in the hour of our death,
pray for us, pray for us, pray.
Hail Mary . . .
in the hour of our death.
Ave! . . .Amen!

Il lacerato spirito

A te l'estremo addio,
Palagio altero,
Freddo sepolcro dell'angiolo mio!
Nè a proteggerti valsi!
Oh maledetto! Oh vile seduttore!
E tu, Vergin, soffristi
Rapita a lei la verginal corona?
Ah! che dissi? Deliro!
Ah, mi perdona!

Il lacerato spirito del mesto genitore
Era serbato a strazio d'infamia e di dolore.
Il serto a lei de'martir pietoso il cielo diè...
Resa al fulgor degli angeli,
Prega, Maria, per me.

Il lacerato spirito

Translation by Nico Dwyer

A final farewell to you,
Lofty palace,
The cold tomb of my angel!
You are not worthy to protect her!
Oh damn! Oh vile seducer!
And you, Virgin Mary, did you stand by,
While her virginal crown was taken?
Ah! What am I saying? Lunatic!
Ah, forgive me!

The wounded spirit of a sad parent
Was kept in the agony of shame and grief.
Give her, o heaven, a martyr's garland.
Yield her to the splendour of the angels,
Pray for me, Mary.

O Don fatale

O don fatale, o don crudel
che in suo furor mi fece il ciel!
Tu che ci fai sì vane, altere,
ti maledico, ti maledico, o mia beltà!
Versar, versar sol posso il pianto,
speme non ho, soffrir dovrò!
Il mio delitto è orribil tanto
che cancellar mai nol potrò!
Ti maledico, ti maledico o mia beltà,
O mia Regina, io t'immolai
al folle error di questo cor.
Solo in un chiostrò al mondo omai
dovrò celar il mio dolor!
Ohimè! Ohimè! O mia Regina,
Ah ciel! E Carlo! a morte domani,
gran Dio! a morte andar vedrò!
Ah, un dì mi resta,
la speme mi arride, ah,
sia benedetto il ciel! Lo salverò!
Un dì mi resta, ah, sia benedetto
il ciel! Ah! lo salverò!

O Don fatale

Translation by Guia Monti (Aria Database)

O terrible gift, o cruel gift
that an irate heaven made me!
You make us so vain and proud,
I curse you, I curse you, o beauty!
I can only shed my tears
I've no hope, I can only suffer!
My crime is so horrible
that it will never fade!
I curse you, I curse you, o beauty,
O my Queen, I sacrificed you
to the crazed passion of my heart.
Only in a cloister
I can now hide my suffering from the world!
Alas! Alas! O my Queen,
O God! Carlos! tomorrow he will die,
o great God! Tomorrow I'll see him die!
Ah! I've one day more,
there is hope, ah,
Heaven be blessed! I'll save him!
One more day, ah, Heaven be blessed!
I'll save him!